

诗经译注

向熹译注



商务印书馆
The Commercial Press

诗经译注

向熹
译注



始于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

诗经译注/向熹译注. —北京:商务印书馆, 2013
ISBN 978-7-100-08810-7

I. ①诗… II. ①向… III. ①古体诗—中国—
春秋时代 ②诗经—译文 ③诗经—注释 IV. ①I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 264053 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

诗 经 译 注

向熹 译注

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京市松源印刷有限公司印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 08810 - 7

2013 年 3 月第 1 版 开本 787×960 1/16
2013 年 3 月北京第 1 次印刷 印张 35 1/4
定价:88.00 元

前 言

一、《诗经》是中国历史上第一部诗歌总集。收录了从西周初期(公元前 11 世纪)到春秋中叶(公元前 6 世纪)约 500 年间的 305 篇诗。这 305 篇诗,先秦只称《诗》或《诗三百》,汉代以后成为儒家经典,才叫做《诗经》。

《诗经》305 篇分为《风》《雅》《颂》三大类。在先秦,它们都是乐歌。

《风》诗也叫《国风》,共 160 篇,大都是各地民歌。音乐上体现了地方曲调,包括十五《国风》。就是:

《周南》11 篇,今河南陕县以南,汝、汉、长江一带,河南、湖北之间的民歌。

《召南》14 篇,在“周南”之西,包括今河南西部、陕西南部 and 长江中上游一带民歌。

《邶风》19 篇,今河南北部及河北南部一带民歌。

《鄘风》10 篇,今河南新乡一带民歌。

《卫风》10 篇,今河南淇县一带民歌。

《王风》10 篇,今河南洛阳一带民歌。

《郑风》21 篇,今河南新郑一带民歌。

《齐风》11 篇,今山东临淄一带民歌。

《魏风》7 篇,今山西南部一带民歌。

《唐风》12 篇,今山西中部太原以南至汾水流域一带民歌。

《秦风》10 篇,今陕西西部至甘肃南部一带民歌。

《陈风》10篇,今河南淮阳(陈州)一带民歌。

《桧风》4篇,今河南密县一带民歌。

《曹风》4篇,今山东定陶一带民歌。

《豳风》7篇,今陕西邠县、旬邑一带民歌。这里是西周故国,《豳风》可能流传更早。

可以看出,《国风》160篇产生的地域,东起山东,西达陇东,北抵河北,南临江汉,包括了整个黄河中下游广大地区。

《国风》内容丰富多样。有的反映了古代人民的劳动生活,有的描写了古代不同地区的风俗习惯,有的揭露了当时社会的黑暗,表达了对剥削者的厌恶,有的表达了对战争和繁重徭役的不满,有的抒发了对亲人和朋友的思念,有的表现了爱国主义的热情。更多的是有关婚姻恋情的歌谣,描述了古代青年男女对幸福生活的追求,批判了歧视、压迫妇女的陋习,这是《诗经》最为精彩的部分。

《雅》诗105篇,分《小雅》《大雅》两部分,都是朝廷乐歌。两者的区别,《毛诗序》认为是内容的不同:“政有小大,故有《小雅》焉,有《大雅》焉。”古人或认为是风格的不同:“《大雅》则宏远而疏朗,弘大体以明责。《小雅》则躁急而局促,多忧伤而怨诽。”而清惠周惕《诗说》认为是音乐的不同:“大小二《雅》,当以音乐别之,不以政之大小论也,如律有大、小二吕。”《小雅》74篇,是西周后期的诗。《大雅》31篇,大部分是西周前期的诗,小部分是西周后期的诗。《雅》诗内容是多方面的,有的记述宴会或祭祀活动,有的反映王朝发生的重大事件,有的批评朝政得失,有的斥责奸佞小人,有的表示祝福,有的抒发怨愤,有的叙述历史、歌颂古圣先贤等。《小雅》中《黄鸟》《我行其野》《谷风》《蓼莪》,《大雅》中的《沔酌》等诗,篇幅都较短,风格颇像民间歌谣,有的学者称之为“西周民风”。特别值得注意的是《雅》诗中已有中国“大一统”的思想。《小雅·北山》:“溥天之下,莫非王土,率土之滨,莫非王臣。”意思是普天下的土地和人民都统一于周王朝,不

容分裂。尽管周代诸侯分封,各自为政,中国“大一统”还是理想,但到秦始皇灭六国、废封建,分全国为36郡,都由皇帝直接统治,中国“大一统”就成为现实,并且一直屹立于世界的东方。

《颂》诗40篇,分为《周颂》《鲁颂》《商颂》三大类,都是庙堂祭祀乐歌。《周颂》31篇是西周初期的诗,内容大都是祭祀天地山河及歌颂周朝先公先王。其中《昊天有成命》《武》《赉》《桓》《酌》《般》是武王伐纣胜利回朝祭祀文王时所制《大武舞歌》中的一至六章,时代最早;《执竞》则是昭王初年祭祀武、成、康三王的乐歌,时代较晚。《载芣》《良耜》两篇和《小雅》里的《楚茨》《信南山》《甫田》《大田》等六篇,内容多记农事,后又称之为“农事诗”。《鲁颂》4篇是公元前7世纪鲁国贵族歌颂鲁僖公的诗。魏源《诗古微》卷六《鲁颂韩诗发微》:“僖四年,《经》书:公会齐侯、宋公等侵蔡,蔡溃,遂伐楚,次于陟。此中原攘楚第一举。故鲁僖、宋襄归,侈厥绩,各作颂诗,荐之宗庙。”《商颂》5篇,古文经学家认为是商朝贵族祭祀先公先王的乐歌,今文经学家则以为是公元前8世纪至前7世纪宋国贵族歌颂宋襄公伐楚的诗。两说迄无定论。从语言上看,后说似较可信。

二、305篇产生的地域纵横数千里,时间上下五百年,其作者是什么人?又是怎样编集成书的?《诗三百》的来源大约有三种情况:

第一,采自民间。周代帝王为了考察风俗的好坏,政治的得失,设立采诗的官员,定期到各地采集诗歌,献给太师(乐官),配上乐曲,再献给天子。《左传·襄公十四年》师旷引《夏书》曰:“道人以木铎徇于路。”杜预注:“徇于路,求歌谣之言。”《礼记·王制》:“天子五年一巡守(狩)……命太师陈诗以观民风。”《汉书·食货志》:“孟春之月,群居者将散,行人振木铎徇于路以采诗,献之太师,比其音律,以闻于天子。故曰:王者不窥牖户而知天下。”又《汉书·艺文志》:“诵其言谓之诗,咏其声谓之歌。故古有采诗之官,王者所以观风俗,知得失,自考正

也。”此外《孔丛子·巡狩篇》、何休《公羊传解诂》(宣公十四年)、《郑志·答张逸问》、左思《三都赋序》也都有关于“采诗”的记载,看来是可信的。《国风》160篇可能大都采自民间。

第二,献自公卿。周代有公卿列士向天子献诗的制度。《国语·周语上》:“故天子听政,使公卿至于列士献诗,瞽献曲,史献书,师箴、瞽赋、矇诵……而后王斟酌焉。”又《诗·大雅·卷阿》:“矢诗不多,维以遂歌。”《毛传》:“明王使公卿献诗以陈其志,遂为工诗之歌焉。”公卿所献的诗,内容不外颂美和讽谏两类。

第三,诗人自作。305篇中,一些政治讽谏诗大都出于公卿大夫之手。祭祀诗以及记述游猎、出兵或宫室落成之类的诗往往为巫覡或史官所作,还有一些作者是小官吏、贵族妇女和其他身份的人。305篇中,标有作者名字的只有35篇。其中25篇作者名字见于《诗序》,即《绿衣》《燕燕》《日月》《终风》(卫庄姜作)、《柏舟》(共姜作)、《河广》(宋襄公作)、《渭阳》(秦康公作)、《七月》(周公作)、《小弁》(太子宜臼之傅作)、《何人斯》(苏公作)、《大东》(谭大夫作)、《宾之初筵》(卫武公作)、《公刘》《洞酌》《卷阿》(召康公作)、《民劳》《荡》《常武》(召穆公作)、《板》《瞻印》《召旻》(凡伯作)、《云汉》(任叔作)、《韩奕》《江汉》(尹吉甫作)、《驹》(史克作)。有4篇作者名字同时见于《诗序》和诗本文,即《节南山》(家父作)、《巷伯》(寺人孟子作)、《崧高》《烝民》(尹吉甫作)。有4篇作者名字同时见于《诗序》和先秦其他典籍,即《载驰》(许穆夫人作)又见于《左传·闵公元年》,《鸛鸣》(周公作)又见于《书·金縢》,《桑柔》(芮良夫作)又见于《左传·文公七年》,《抑》(卫武公作)又见于《国语·楚语上》。《诗序》近古,当有所据,但亦未必完全可信。如《小雅·常棣·序》但云:“闵管蔡之失道,故作《常棣》焉。”《国语·周语中》:“周文公之诗曰:‘兄弟阋于墙,外御其侮。’韦昭注:‘文公之诗者,周公旦之所作《常棣》之诗是也,所以闵管蔡而亲兄弟,此二句其四章也。’”又《左传·僖公二十四年》:“召穆公思周德之不类,故纠合宗族于成周而作

诗，曰：‘常棣之华，鄂不韡韡。凡今之人，莫如兄弟。’其四章曰：‘兄弟阋于墙，外御其侮。’如是则兄弟虽有小忿，不废懿亲。……扞御侮者，莫如亲亲。故以亲屏周。召穆公亦云。”杜预注：“周公作诗，召公歌之，故言亦云。”则此诗为周公旦所作。另外《鲁颂·閟宫》八章有“奚斯所作”之句，《毛传》：“有大夫公子奚斯者作是庙也。”而《文选·班孟坚·两都赋序》“奚斯颂鲁”注引《薛君章句》：“是诗公子奚斯所作也。”奚斯是作庙还是作诗，汉代人已经有了不同的看法。

公元前6世纪，305篇诗开始编辑成书。《左传·襄公二十九年》（公元前544年）载吴公子季札到鲁国访问，被招待观看周乐。乐工演奏了《周南》《召南》《邶》《鄘》《卫》《王》《郑》《齐》《豳》《秦》《魏》《唐》《陈》《桼》《小雅》《大雅》《颂》。几乎包括了今本《诗经》的全部内容。《左传》还说：“自《桼》以下无讥焉。”也许当时还演奏了《曹风》。可见至迟在公元前544年，《诗三百》已经编定，而且规模和现在的《诗经》相差无几。编辑的人大约是当时的乐官。有些诗数章同义叠咏，为了符合音乐演奏的需要，显然还经过乐官的改写。司马迁认为《诗经》是孔子删定的。《史记·孔子世家》：“古者诗三千余篇，及至孔子，去其重，取可施于礼义……三百五篇，孔子皆弦歌之，以求合韶武雅颂之音。”事实上，孔子生于鲁襄公二十二年（公元前551年），吴季札访鲁时，孔子还不满八岁，他不可能删诗，《诗三百》也不是他编定的。但《论语·子罕》：“子曰：‘吾自卫反鲁，然后乐正，《雅》《颂》各得其所。’”孔子晚年对《诗三百》的文字、乐曲做过整理、订正的工作是完全可能的。

三、春秋时期，《诗三百》几乎成为社会政治生活的教科书。《左传·僖公二十七年》：“《诗》《书》义之府也，礼乐德之则也。”当时外交场合赋诗言志，成为时尚。据清赵翼《陔馀丛考》统计，《左传》引《诗》227条，其中列国公卿所引为101条（内逸诗5条），左丘明自引及转述孔子之言所引《诗》48条（内逸诗3条）。

《国语》引《诗》31条(内有1条不在三百篇之内)。断章取义是当时引《诗》的共同特点。孔子十分重视《诗》的学习,强调学《诗》的实用目的。说:“不学《诗》,无以言。”(《论语·季氏》)又说:“小子何莫学乎诗,诗可以兴(启发联想),可以观(考见得失),可以群(和而不同),可以怨(怨而不怒)。迩之事父,远之事君,多识于鸟兽草木之名。”(《论语·阳货》)战国时期,诸子著作中引《诗》的风气也很盛行。《孟子》《荀子》等儒家著作固然引《诗》很多,《墨子》《庄子》《晏子春秋》等非儒家著作也不止一次引《诗》,当时《诗三百》的影响已大大超出了儒家的范围。

秦始皇焚《诗》《书》,弃礼义,《诗三百》受到毁灭性的打击。但数十年后秦朝灭亡,汉朝建立,武帝独尊儒术,作为儒家重要典籍的《诗三百》上升到了“经”的地位。“经也者,恒久之至道,不刊之鸿教也。”(《文心雕龙·宗经》)两千年来,《诗经》一直被奉为诗歌创作的圭臬,在我国文学史上具有崇高的地位。屈原继承了《诗经》中个人抒情发愤的创作风格。“《国风》好色而不淫,《小雅》怨诽而不乱,若《离骚》者可谓兼之矣。”(《史记·屈原列传》)《诗经》以四言为主,普遍应用比兴以及借代、夸饰、拟人、谐音、对偶、排比、设问、衬垫、咏叹、悬想、顶针、变文、互词等多种修辞手法,许多篇章描写生动,言简意赅,朴素优美,音节和谐,对我国诗歌创作起了很好的示范作用。“比者,以彼物比此物也。”“兴者,先言他物以引起所咏之事也。”(朱熹《集传》)“比兴”一词后来简直成为我国形象思维以及有所寄托的艺术表现形式的代称。后世诗人对《诗经》无比崇敬,大力倡导继承“风雅”的优良传统。李白慨叹“大雅久不作,吾衰竟谁陈”(《古风》五十九首之一),杜甫要“别裁伪体亲风雅,转益多师是汝师”(《戏为六绝句》之六),白居易称赞张籍“风雅比兴外,未尝著空文”(《读张籍古乐府》)。自隋唐至清,《诗经》成为科举考试的必考科目,影响极大。

四、汉代传《诗》的有鲁、齐、韩、毛四家。鲁人申公，也叫申培公，相传为荀卿弟子浮丘伯门人，治《诗》，为诂训传，称《鲁诗》；齐人轅固生传《诗》，号《齐诗》，喜引谶纬，以阴阳灾异推论时政；燕人韩婴亦传《诗》，称《韩诗》。鲁、齐、韩统称“三家诗”，为今文诗。鲁人毛亨作《诂训传》，传于赵人毛萁，号曰《毛诗》。《毛诗》晚出，为古文诗。《毛诗诂训传》不仅 305 篇都有注，而且每诗之首都有“小序”，解释诗的主题。首篇《关雎》有一篇长序，除讲《关雎》的主题，还对诗的性质、作用、“六义”的内容、《风》《雅》《颂》的特点和区别进行了概括的论述，叫做“大序”。《毛诗序》以为《诗三百》大都是美刺时政，反映礼乐的兴废，可以说正是继承和发挥了孔子的诗学思想。东汉大学者郑众、贾逵、马融、郑玄都治《毛诗》。郑玄为《毛诗诂训传》作笺，补充和订正《毛传》，使之得到广泛的传播。魏晋以后，“三家诗”先后亡佚，只有《韩诗外传》至今尚存。唐孔颖达等撰《五经正义》，《诗》取毛、郑，进一步疏释了《传》《笺》。从此《毛诗》确立了经典的地位，长为后世所尊尚。毛氏是儒家学者，他把《诗》看作宣扬儒家思想的工具，认为诗的作用不外“美”、“刺”两途，往往用儒家观点比附某些历史事实去解释诗义，有时不免歪曲诗的本来面貌。但《毛传》着重训释词义，言简意赅，言而有据，绝大部分内容至今还是正确的。陈奂称赞《毛传》“文简而义赡，语正而道精，洵乎为小学之津梁，群书之钤键”，并非虚语。宋代开创了《诗经》研究的新局面。或疑《序》（欧阳修），或尊《序》（吕祖谦），或删《序》（苏辙），各有千秋。朱熹著《诗集传》，废除《诗序》，依诗说诗，既有继承，又多创新，简明扼要，实事求是，在《诗经》学史上更是树立了新的里程碑。清代是《诗经》研究的鼎盛时期，出现了许多很有成就的学者。《诗经》内容丰富，可以为不同学术研究提供方方面面的真实史料。自汉至清，注释、研究《诗经》的著作多达 500 多种，民国至今又有 100 种以上，内容涉及历史、考古、地理、经济、文学、文化、思想、民俗、语言、文字、名物、简牍等方面，可谓洋洋大观。随着时代的发展，对《诗经》的认识不断深入，研究

的范围更为广泛,研究的新成果一定还会不断涌现出来。

五、随着我国经济发展,人们在充分享受现代生活的同时,对阅读古代经典作品的兴趣也广泛浓厚起来。这本《诗经》译注就是为了满足读者的需要而再次出版的,也算为普及、弘扬祖国传统文化做一点事情。本书每篇除原诗之外,还包括题解、韵读、今译、注释四项内容。

题解:放在原诗前面,介绍诗的主题。古往今来,学者们对《诗经》305篇主题的认识见仁见智,分歧很大,许多诗的主题往往众说纷纭,莫衷一是。我们确定主题,主要根据诗的内容,也参考并引用前修时贤的意见。务求明白晓畅,正确简洁,不作分析考证。

韵读:《诗经》305篇绝大多数韵律整齐(《周颂》有8篇无韵),随着时代的演变,许多诗现在不押韵了。“韵读”按照《诗经》时代的之、职、蒸、幽、觉、冬、宵、药、侯、屋、东、鱼、铎、阳、支、锡、耕、歌、月、寒、脂、质、真、微、物、文、缉、侵、叶、谈三十韵部,将每一首诗的韵脚及其所属韵部一一标出,表明《诗经》里的诗原本韵律和谐而优美,都是可以歌唱的,有便于读者欣赏。

今译:这是本书的主要内容。《诗经》句式整齐,韵律和谐,不同于散文,今译应当保持这一特点。译文基本采用七言句式,押大体相同的韵。直译为主,力求紧扣原文。有时不得不改变原诗的结构以就韵脚。有些事物名称无法对译,就采用意译。原诗虚词不少,无法译出的往往略去,以免到处都是“的、吗、呢、呀”,力求诗的译文带有较强的民歌风味。有一点必须向尊敬的读者表明,《诗经》是千古名著,其语言妙处,必须细读原文,才能领会,这一点“今译”是永远达不到的。

注释:这是今译的补充。加注的通常有三种情况:某些诗句各家说法不一,须要表明今译的依据;古代名物词语不易理解,须略加解释;存在某些异文,须要

标明,难认的字还要注音。两千年来,注释、研究《诗经》的书汗牛充栋。汉代的《毛诗》《郑笺》、唐孔颖达《毛诗正义》(简称《正义》)、宋代欧阳修《诗本义》、苏辙《诗集传》、吕祖谦《吕氏家塾读诗记》(简称《诗记》)、朱熹《诗集传》(简称《集传》)、严粲《诗缉》、清王夫之《诗经稗疏》(简称《稗疏》)、姚际恒《诗经通论》、方玉润《诗经原始》、陈奂《诗毛氏传疏》(简称《传疏》)、马瑞辰《毛诗传笺通释》(简称《通释》)、胡承珙《毛诗後笺》(简称《後笺》)、王先谦《诗三家义集疏》(简称《集疏》)、吴闿生《诗义会通》(简称《会通》),等等,都是很有价值的参考书。当代出版的许多译注或研究《诗经》的著作,青出于蓝者亦复不少,如屈万里《诗经诠释》、陈子展《诗经直解》(简称《直解》)、程俊英《诗经注析》等。对于前修时贤的诸多见解,我们的原则是:择善而从,不存门户之见。注释直接引用原文,以示信而有征,并便读者查考。

本书初版于1995年,收集在许嘉璐先生主编的《文白对照十三经》里,单行本内容略有修订和补充。高等教育出版社所出精装本,曾在德国莱比锡举行的世界图书评比中,获2010年“世界最美的书”荣誉称号。惜印数有限,发行未广。今由商务印书馆重新校订出版,希望得到广大读者欢迎;缺点错误,在所难免,敬请批评指正,十分感谢。

目 录



国 风

周南

1	关雎	2
2	葛覃	4
3	卷耳	5
4	樛木	6
5	蟋斯	8
6	桃夭	9
7	兔置	10
8	芣苢	11
9	汉广	12
10	汝坟	14
11	麟之趾	15

召南

12	鵲巢	17
13	采芣	18
14	草虫	19
15	采蘋	21
16	甘棠	22
17	行露	23
18	羔羊	24
19	殷其雷	25
20	標有梅	26
21	小星	27
22	江有汜	28
23	野有死麕	29
24	何彼裵矣	30

邶风

25	驺虞	31
26	柏舟	33
27	绿衣	35
28	燕燕	36
29	日月	38
30	终风	40
31	击鼓	41
32	凯风	43
33	雄雉	44
34	匏有苦叶	45
35	谷风	47
36	式微	50
37	旄丘	51
38	简兮	52
39	泉水	53
40	北门	55
41	北风	57
42	静女	58
43	新台	59
44	二子乘舟	60
45	柏舟	62

鄘风

	46	墙有茨	63		77	叔于田	108
	47	君子偕老	65		78	大叔于田	109
	48	桑中	66		79	清人	111
	49	鶉之奔奔	68		80	羔裘	112
	50	定之方中	69		81	遵大路	113
	51	蟋蟀	70		82	女曰鸡鸣	114
	52	相鼠	71		83	有女同车	115
	53	干旄	72		84	山有扶苏	116
	54	载驰	74		85	蓍兮	117
卫风	55	淇奥	76		86	狡童	118
	56	考槃	78		87	褰裳	119
	57	硕人	79		88	丰	120
	58	氓	81		89	东门之墉	121
	59	竹竿	84		90	风雨	122
	60	芄兰	85		91	子衿	123
	61	河广	87		92	扬之水	124
	62	伯兮	88		93	出其东门	125
	63	有狐	89		94	野有蔓草	126
	64	木瓜	90		95	溱洧	127
王风	65	黍离	92	齐风	96	鸡鸣	130
	66	君子于役	94		97	还	131
	67	君子阳阳	95		98	著	132
	68	扬之水	96		99	东方之日	133
	69	中谷有蓷	97		100	东方未明	134
	70	兔爰	99		101	南山	135
	71	葛藟	100		102	甫田	137
	72	采葛	101		103	卢令	138
	73	大车	102		104	敝笱	139
	74	丘中有麻	103		105	载驱	140
郑风	75	缁衣	105		106	猗嗟	141
	76	将仲子	106	魏风	107	葛屨	144
					108	汾沮洳	145

	109	园有桃	147		陈风	136	宛丘	186
	110	陟岵	148			137	东门之枌	187
	111	十亩之间	150			138	衡门	188
	112	伐檀	150			139	东门之池	189
	113	硕鼠	152			140	东门之杨	191
唐风	114	蟋蟀	154			141	墓门	192
	115	山有枢	156			142	防有鹊巢	193
	116	扬之水	157			143	月出	194
	117	椒聊	159			144	株林	195
	118	绸缪	160			145	泽陂	196
	119	杕杜	161		桧风	146	羔裘	198
	120	羔裘	163			147	素冠	199
	121	鸛羽	163			148	隰有萇楚	200
	122	无衣	165			149	匪风	201
	123	有杕之杜	166		曹风	150	蜉蝣	203
	124	葛生	167			151	候人	204
	125	采芣	168			152	鸛鸣	205
秦风	126	车邻	171			153	下泉	207
	127	驺虞	172		豳风	154	七月	209
	128	小戎	173			155	鸛鸣	214
	129	蒹葭	176			156	东山	216
	130	终南	177			157	破斧	219
	131	黄鸟	178			158	伐柯	220
	132	晨风	181			159	九罭	221
	133	无衣	182			160	狼跋	222
	134	渭阳	183					
	135	权舆	184					